**Appel à contributions :**

**Traduire et adapter les sonnets de Pétrarque / Translating and adapting Petrarch's sonnets** (scroll down for English version)

L'équipe Langues, Textes, Arts et Cultures du Monde Anglophone (EA 4398 PRISMES) a le plaisir d'annoncer le lancement du programme de recherches jeunes chercheurs de Paris 3 – Sorbonne Paris Cité **Métamorphoses d’un genre migrateur : Traduction et adaptation du sonnet anglais de la Renaissance à aujourd’hui**, qui organise deux journées d'études en 2016 et deux autres en 2017.

La première journée se tiendra le 19 février 2016 à l'Université Paris 3, et sera consacrée aux traductions, retraductions et adaptations du *Canzoniere* de Pétrarque dans une perspective trans-historique. Elle aura lieu en présence de Tim Atkins, poète et traducteur de Pétrarque. La deuxième aura lieu en juin 2016 et portera exclusivement sur l'adaptation du sonnet à la Renaissance.

Avec Clément Marot ou Thomas Wyatt, le sonnet européen naît concomitamment à la traduction du *Canzoniere*: dès ses origines, la forme est donc associée à Pétrarque, et Du Bellay ou Spenser participent ensuite largement de ce lien consubstantiel entre sonnet et pétrarquisme. Ailleurs, chez Garcilaso de la Vega ou Juan Boscán, Francisco de Sá de Miranda ou Georg Rodolf Weckherlin, c'est encore l'imitation ou l'adaptation de Pétrarque qui ancre le sonnet dans les pratiques poétiques européennes.

Toutefois, la traduction de Pétrarque n'est pas uniquement une pratique des poètes de la Renaissance. Au XXe siècle, de nombreuses traductions, souvent partielles, du *Canzoniere* (Fernand Brisset, Jacques Langlois ou Pierre Poirier) témoignent d'un intérêt maintenu pour l’œuvre de Pétrarque avant la Seconde Guerre mondiale – jusqu'à Aragon, qui au sortir du conflit traduit encore le poète du XIVe siècle. Plus récemment encore, les cinq dernières années ont encore vu Yves Bonnefoy, Peter Hughes ou Tim Atkins se pencher sur les sonnets de Pétrarque, dont l’actualité, près de sept siècles après sa composition, ne semble pas se démentir.

La journée d’études du 19 février 2016 se donnera donc pour objectif d’évoquer les modalités, les significations et la portée des traductions et imitations de Pétrarque, en particulier dans les domaines anglophone et francophone, mais également dans d’autres langues européennes.

Elle sera ouverte en priorité aux jeunes chercheurs, et amènera à terme à la rédaction d’un ouvrage collectif.

**Pistes d'intervention possibles** :

* histoire des traductions du *Canzoniere*
* traduire ou imiter ? Définitions du pétrarquisme
* traduire Pétrarque, entre fidélité et réappropriation du pétrarquisme
* traduire en vers / traduire en prose
* traduction, imitation et subversion de Pétrarque
* l'hostilité au pétrarquisme
* subversions du pétrarquisme
* le pétrarquisme et les genres littéraires
* le rôle des traductions dans la construction d'un culte pétrarquien
* Pétrarque et les poètes contemporains
* traduction de Pétrarque et prisme idéologique
* traduire ou imiter Pétrarque aujourd'hui
* Pétrarque, objet *pop*?
* la construction de la féminité dans les différentes traductions du *Canzoniere*

Les propositions de communication, de 300 mots au maximum, sont à envoyer à [carole.birkan-berz@univ-paris3.fr](mailto:carole.birkan-berz@univ-paris3.fr) et [sonnetintranslation@gmail.com](mailto:sonnetintranslation@gmail.com) avant le 15 décembre 2015. Pour davantage d'informations sur le projet, merci de bien vouloir écrire également à ces deux adresses.

**Call for papers: Translating Petrarch's sonnets (Sorbonne Nouvelle, Paris, February 19, 2015)**

The PRISMES research team in Anglophone Studies at the Sorbonne nouvelle/ Sorbonne Paris Cité University is pleased to announce the launch of a Young Researchers' programme on Translating and adapting the sonnet from the Renaissance to the present day. The programme is set to organise two study days in 2016 and two further events in 2017.

Our first study day will take place on Friday February 19 at the Sorbonne Nouvelle. We will focus on translations, re-translations and adaptations of Petrarch's *Canzoniere* in a transhistorical perspective. We will be joined by the poet Tim Atkins, translator and adaptor of Petrarch. The second day will take place in June wand will be exclusively focused on Renaissance translations and adaptations of the sonnet.

The European sonnet can be said to originate with Clément Marot or Thomas Wyatt's translations of the *Canzoniere*: indeed, from its inception in other European languages, the form has been associated with Petrarch. Du Bellay and Spenser can also be credited for making intrinsic the link between Petrarchism and the sonnet. Elsewhere in Europe, with Garcilaso de la Vega, Juan Boscán, Francisco de Sá de Miranda or Georg Rodolf Weckherlin, once again it is Petrarchan imitation or adaptation that anchors the sonnet in European poetic practice.

Yet, translating Petrarch is a practice that has extended well into the twentieth and twenty-first centuries. In the twentieth century, many – often partial translations – of the *Canzoniere* (for instance those by Fernand Brisset, Jacques Langlois or Pierre Poirier) show how much this work remained relevant to French poets, down to Louis Aragon, who translated Petrarch in the aftermath of the second world war. More recently other poets such as Yves Bonnefoy in France, or Peter Hughes and Tim Atkins in Britain have adapted Petrarch's sonnets, which seem to remain apposite, even seven centuries after they were composed.

The 19 February study day will aim at exploring the various modalities, meanings and scope of translations, adaptations and imitations of Petrarch, especially in English and French language poetries but also in other languages. The study day is open primarily to young researchers and one of its outcomes will be a collective publication

**Topics may include, but are not limited to**

* Histories of Canzoniere translations
* Translation or Imitation? Defining Petrarchism
* Faithful translations vs reappropriating Petrarchism
* Translation in verse or prose
* Hostility to Petrarchism
* Subversions of Petrarchism
* Petrarchism and literary genres
* The role of translations in the development of a 'Petrarch mania'
* Petrarch and contemporary poets
* Petrarchism and ideology
* Translating, adapting or imitating Petrarch today
* *Pop* Petrarch?
* Constructing feminity in various translations of the Canzoniere.

Please send proposals (up to 300 words) to [carole.birkan-berz@univ-paris3.fr](mailto:carole.birkan-berz@univ-paris3.fr) and [sonnetintranslation@gmail.com](mailto:sonnetintranslation@gmail.com) before December 15, 2015.